

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR SINGKATAN	ix
DAFTAR GAMBAR	x
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
PEDOMAN TRANSLITERASI	xiv
INTISARI	xxi
ABSTRACT	xxii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah Penelitian	11
1.3 Tujuan Penelitian	11
1.4 Manfaat Penelitian	11
1.5 Tinjauan Pustaka	12
1.6 Landasan Teori	15
1.7 Metode Penelitian	22
1.8 Sistematika Penelitian	26
BAB II POLA DEKOMPOSISI MAKNA ISTILAH BUDAYA DALAM TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA SERIBU SATU MALAM DARI NOVEL BAHASA ARAB ALFU LAYLAH WA LAYLAH	27
2.1 Pola dekomposisi makna dalam penerjemahan	28
2.2 Kategorisasi istilah budaya Arab yang mengalami distorsi	29
2.3 Kategorisasi istilah budaya Arab yang mengalami <i>loss and gain</i>	40
2.4 Kategorisasi istilah budaya Arab yang mengalami penghilangan	50
2.5 Ringkasan	62



BAB III FAKTOR PENDORONG DEKOMPOSISI MAKNA ISTILAH BUDAYA DALAM TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA SERIBU SATU MALAM DARI NOVEL BAHASA ARAB ALFU LAYLAH WA LAYLAH	62
3.1 Faktor pendorong terjadinya dekomposisi makna pada penerjemahan istilah budaya dalam novel <i>Alfu Laylah wa Laylah</i> ke dalam bahasa Indonesia	62
3.2 Ringkasan.....	82
BAB IV IMPLIKASI DEKOMPOSISI MAKNA PADA PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL <i>ALFU LAYLAH WA LAYLAH</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	84
4.1 Implikasi dekomposisi makna dalam penerjemahan istilah budaya	84
4.2 Ringkasan.....	96
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....	99
5.1 Kesimpulan	99
5.2 Saran.....	100
DAFTAR PUSTAKA	104
DAFTAR LAMPIRAN	120